

GRAMÁTICA K'ICHE'

I. SUSTANTIVOS, ADJETIVOS, PRONOMBRES, ARTÍCULOS, PREPOSICIONES, PREFIJOS

1. SUSTANTIVO Y ADJETIVO CALIFICATIVO

Ri utzalaj tzij= la buena noticia

Utzalaj ri tzij = la noticia es buena

Ri itzel elaq'om = el ladrón malo

Itzel ri elaq'om = El ladrón es malo

¿La Itzel ri elaqóm? = ¿Es malo el ladrón?

Itzelalaj ri elaq'om = el ladrón es malísimo; malísimo (superlativo: alaj)

2. EL PLURAL DE LOS SUSTANTIVOS

A. Plurales particulares

Achi (hombre); Achijab' (hombres)

Ixoq (mujer); Ixoqib' (mujeres)

Tijoxel (discípulo); Tijoxelab' (discípulos)

Oxib' aq'ab' = tres noches (chaq'ab' = noche)

B. La partícula "taq" es una marca del plural no animado

Ronojel taq yab'il = toda enfermedad

Pa taq jujun tzijob'elil = en algunas parábolas

Pa we taq q'ij ri' = en estos días

Para los verbos el plural no animado se conjuga como un singular:

Jujun taq ija' xtzaq chuchi' ri b'e = algunas semillas cayeron a la orilla del camino (Markos 4,4) (xtzaq = tercer persona del singular)

El plural con taq se usa también con las langostas y los pescados (Mateo 3,4: Ri uwa kutijo, are ri taq sak' e ri uwa'lche'. Xwan 21,11: kuchararej uloq ri k'at cho ri ulew che nojinaq che chomalaj taq kar)

C. El prefijo “e” marca el plural de un ser “animado”

Ri ekab'lajuj = los doce (discípulos)

Ri e'itzel taq uxlab'al = los malos espíritus (En este caso se ve que el prefijo se pone sobre el adjetivo, y que se pone además el “taq”) (En K'iche' los diptongos se separan con el apóstrofe ' en este caso e'itzel)

Ri eq'axal utzij ri Dyos = los profetas

Ri e'ak'alab' = los niños (singular: ak'al)

Ri elaq'omab' = los ladrones (singular elaq'om)

Sib'alaj ek'iwinaq = muchísima gente (k'i = mucho)

En caso de adjetivos posesivos el plural se pone antes del adjetivo posesivo:

Ri e'utijoxelab' = sus discípulos (los discípulos de él-ella; u = adjetivo posesivo tercera persona singular; plural de tijoxel = tijoxelab')

3. LOS PRONOMBRES PERSONALES

In = Yo

At = tú

Are' = él; ella

Uj = nosotros (oj)

Ix = vosotros

E'are' = ellos; ellas

Lal = Usted

Alaq = Ustedes

En la conjugación el pronombre se pone en el verbo. Si se pone otra vez antes es para insistir sobre el sujeto.

Estos pronombres se usan mucho como equivalente del verbo “ser”, ver las formas: in in elaq’om = Yo soy un ladrón; ix ix meb’a’ib’ = vosotros sois pobres (meb’a’ib’ = sustantivo plural de meb’a’).

4. ADJETIVOS POSESIVOS

A. Adjetivos para palabras que empiezan por una consonante

nu = mí; a = tu; u = su (de él-ella); qa = nuestro (a); i = vuestro (a), ki = su (de ellos – ellas); la = de usted; alaq= de ustedes

Sustantivo ch’at = cama

Nuch’at = mi cama

Ach’at = tu cama

Uch’at = su cama

Qach’at = nuestra cama

Ich’at = vuestra cama

Kich’at = su (ellos - ellas) cama

Ch’at la = su cama (de usted)

Ch’atalaq = su cama (de ustedes)

B. Sustantivo que empieza por una vocal

W = mí; aw = tu; r = su; qa = nuestro; iw = vuestro; k = su (de ellos – ellas); la = su (de usted); alaq = su (de ustedes)

Sustantivo anima' = corazón

Wanima' = mi corazón

Awanima' = tu corazón

Ranima' = su corazón

Qanima' = nuestros corazones

Iwanima' = vuestros corazones

Kanima' = sus (ellos) corazones

Anima' la = su corazón (de usted)

Anima' alaq = su corazón (de ustedes)

C. Utilización del adjetivo posesivo

Muchas palabras se utilizan generalmente con el adjetivo posesivo:

Uq'ab' = su mano (de él – ella)

itijoxelab' = vuestros alumnos

Rachoch = su casa (de él – ella)

5. LAS PREPOSICIONES

Muchas preposiciones tienen una declinación sobre el modelo de la declinación del adjetivo posesivo

Preposición "por" = umal

- Wumal = por mí

Awumal = por ti

Rumal = por él, ella, ello

Qumal = por nosotros

Iwumal = por vosotros

Kumal = por ellos, ellas

Umal la = por usted

Umal alaq = por ustedes

Preposición "a" = ch...ech (Lo declinado va entre "ch" y "ech")

- Chwech = a mí

Chawech = a tí

Chrech = a él, ella

Chqech = a nosotros

Chiwech = a vosotros

Chkech = a ellos, ellas

Chech la = a usted

Chech alaq = a ustedes

Preposición todo = onojel

- Ronojel = todo(a)

Qonojel = todos nosotros

Iwonojel = todos vosotros

Konojel = todos(as) ellos(as)

Nojel alaq = todos (ustedes)

Preposición enfrente de mí; delante de mí: ch...wach (Los adjetivos van entre "ch" y "wach")

- Chnuwach = enfrente de mí

Chawach = enfrente de ti

Chuwach = enfrente de él, ella

Chqawach = enfrente de nosotros

Chiwach = enfrente de vosotros

Chkiwach = enfrente de ellos, ellas

Chwach la = enfrente de usted

Chwach alaq = enfrente de ustedes

Preposición "sobre": P...wi' (declinación entre p y wi')

- Panuwi' = sobre mi

Pawi' = sobre ti

Puwi' = sobre él (también en el caso del sombrero)

Paqawi' = sobre nosotros

Piwi' = sobre vosotros

Pakiwi' = sobre ellos

6. NEGACIÓN

Para la negación se utiliza: Man.....taj. Lo negado se coloca en medio de estas dos palabras

- *Con un adjetivo (utz = bueno):*

Man utz taj = No es bueno

- *Con un sustantivo (chikop = animal):*

Man chikop taj = No es un animal

- Con un verbo (*esaj* = sacar; *b'ij* = decir; *ilo* = ver):

Man kresaj taj = No lo quita (él – ella)

Man kub'ij taj = No lo dice

Man kril taj = no lo ve

- En el caso del imperativo negativo, no se usa *Man...taj*, pero el prefijo *M*:

Meb'ixonik = Que no canten (ellos, ellas)

Meb'isonik = Que no estén tristes (ellos, ellas)

Meb'inik = Que no caminen (ellos, ellas)

Maxib'ij awib' = No temas (reflexivo) - Ejemplo en Lucas 1,13

7. LOS DEMOSTRATIVOS

A. Adjetivos demostrativos (En K'iche' no hay artículo como en Español, se usan casi sistemáticamente los demostrativos)

We = este; esta; esto

Le = ese; esa; eso

Ri = aquel; aquello; aquella

Esta casa = we ja

Esa casa = le ja

Aquella casa = ri ja

We = muy cerca de quien habla

Le = a la vista de quien habla

Ri = no está a la vista de quien habla, o se hizo en el pasado.

Por consecuencia en la Biblia utilizamos generalmente “Ri”, a menos que sea la transcripción de un diálogo según un estilo directo. No hay masculino, femenino ni plural.

We rachoch = su casa (de él – ella; cerca)

Le rachoch = su casa (de él – ella; lejos)

Ri rachoch = su casa (de él – ella)

Ri ja = La casa (su casa de él – ella, ausente)

B. Los pronombres demostrativos

Wa’ = éste (sustituye el sustantivo)

La’ = ése

Ri’ = aquel

Ejemplo con Wa’ = K’atek’uri’, are wa’ ri q’atb’al tzij kuya ri Xwan (Xwan 1,19)

Ejemplo con Ri’ = Waral ri’ qastzij k’olik jun ajisraelita, ruk’ ri are’ man k’o ta sub’unik (Xwan 1,47)

Weri’ = utz weri’ (esto está bien)

Man utz ta weri’ (esto no está bien)

Lele’ = utz lele’ (ese está bien)

Man utz ta lele’ (ese no está bien)

Ri jun = utz ri jun (aquel está bien)

Man utz ta ri jun (aquel no está bien)

- Enfatiza

Wa’ weri’ = utz wa’ weri’ (está bien éste)

La’ lele’ = utz la’ lele’ (está bien ése)

Ri’ ri jun = utz ri’ ri jun (está bien aquello)

8. PREPOSICIONES DE MOVIMIENTO Y DIRECCIÓN

Kinel ub'ik = yo salgo de aquí para allá

Katel uloq = tú sales de allá para acá

9. UNOS PREFIJOS

Los sustantivos gentilicios, que es el lugar donde nace una persona, están indicados con el prefijo aj: ajjerusalem = habitante de Jerusalén.

El prefijo aj, indica también la profesión, el oficio:

Ajtikonel = sembrador

Ajtoq'inel = cobrador de impuestos

10. CHO = ADENTRO DE

Cho = profundo; lago; se usa también para indicar adentro de:

Ejemplo: cho ri mexa = sobre la mesa.

Nota de vocabulario: En lo que concierne a las cosas que vinieron con los españoles, como muebles y animales, en el vocabulario K'iche' aparece muchas veces como una adaptación del español, mexa y mesa; wakax y vaca. Pero no es siempre así, por ejemplo caballo se dice kyej = cuatro (patas).

II. VERBOS "A" "B" Y "C"

1. VERBOS SERIE "A" QUE COMIENZAN POR UNA VOCAL

A. Que se terminan por el indicador J

Verbo esaj = sacar

<i>- Cuando la acción no está terminada</i>	<i>- Cuando la acción está terminada</i>
Kinwesaj = yo lo saco	Xinwesaj = yo lo he sacado
Kawesaj = tú lo sacas	Xawesaj = tú lo has sacado
Kresaj = él - ella lo saca	Xresaj = él - ella lo ha sacado
Kaqesaj = nosotros lo sacamos	Xqresaj = nosotros lo hemos sacado
Kiwesaj = vosotros lo sacáis	Xiwesaj = vosotros lo habéis sacado
Kakesaj = ellos - ellas lo sacan	Xkesaj = ellos – ellas lo han sacado
Kesaj la = usted lo saca	Xesaj la = usted lo ha sacado
Kesaj alaq = ustedes lo sacan	Xesaj alaq = ustedes lo han sacado

Imperativo: Chinesaj; Chawesaj; Chresaj; Chqesaj; Chiwesaj; Chkesaj; Chesaj la; Chesaj alaq

B. Que se termina por el indicador “o” o “u”

Verbo ilo

<i>- Cuando la acción no está terminada</i>	<i>- Cuando la acción está terminada</i>
Kinwilo = yo lo veo	Xinwilo = yo lo he visto
Kawilo = tú lo veas	Xawilo = tú lo has visto
Krilo = él – ella lo ve	Xrilo = él – ella lo ha visto
Käqilo = nosotros lo vemos	Xqilo = nosotros lo hemos visto
Kiwilo = vosotros lo veis	Xiwilo = vosotros lo habéis visto
Käkilo = ellos – ellas lo ven	Xkilo = ellos – ellas lo han visto
Kil la = usted lo ve	Xil la = usted lo ha visto
Kil alaq = ustedes lo ven	Xil alaq = ustedes lo han visto

Katinwil chweq = yo te veo mañana

Imperativo: Chinwila’; Chawila’; Chrila’; Chqila’; Chiwila’; Chkila’; Chila’ la; chila’ alaq

2. VERBOS SERIE “B” QUE COMIENZAN POR UNA CONSONANTE

A. Que se termina por el indicador J

Verbo tzukuj

<i>- Cuando la acción no está terminada</i>	<i>- Cuando la acción está terminada</i>
Kintzukuj = yo lo busco	Xintzukuj = yo lo he buscado
Katzukuj = tú lo buscas	Xatzukuj = tú lo has buscado
Kutzukuj = él - ella lo busca	Xutzukuj = él – ella lo ha buscado
Käqatzukuj = nosotros lo buscamos	Xqatzukuj = nosotros lo hemos buscado

Kitzujuk = vosotros lo buscáis	Xitzujuk = vosotros lo habéis buscado
Kkitzujuk = ellos – ellas lo buscan	Xkitzujuk = ellos – ellas lo han buscado
Ktzujuk la = usted lo busca	Xtzujuk la = usted lo ha buscado
Ktzujuk alaq = ustedes lo busca	Xtzujuk alaq = ustedes lo han buscado

Imperativo: Chintzujuk; Chatzujuk; Chutzujuk; Chqatzujuk; Chitzujuk; Chkitzujuk; Chtzujuk la; chtzujuk alaq

B. Que terminan por el indicador “o” o “u”

Verbo b’ano = hacer

<i>- Cuando la acción no está terminada</i>	<i>- Cuando la acción está terminada</i>
Kinb’ano = yo lo hago	Xinb’ano = yo lo he hecho
Kab’ano = tú lo haces	Xab’ano = tú lo has hecho
Kub’ano = él – ella lo hace	Xub’ano = él – ella lo ha hecho
Käqab’ano = nosotros lo hacemos	Xqab’ano = nosotros lo hemos hecho
Kib’ano = vosotros lo hacéis	Xib’ano = vosotros lo habéis hecho
Käkib’ano = ellos – ellas lo hacen	Xkib’ano = ellos – ellas lo han hecho
Kb’an la = usted lo hace	Xb’an la = usted lo ha hecho
Kb’an alaq = ustedes lo hacen	Xb’an alaq = ustedes lo han hecho

Imperativo: Chinb’ana’; Chab’ana’; Chub’ana’; Chqabána’; Chib’ana’; Chkib’ana’; Chb’an la; Cb’an alaq

3. VERBOS SERIE “C” QUE EMPIEZAN POR UNA CONSONANTE Y TERMINAN EN “IK”

Verbo b’ixonik = cantar

<i>- Cuando la acción no está terminada</i>	<i>- Cuando la acción está terminada</i>
Kinb’ixonik = yo canto	Xinb’ixonik = yo he cantado
Katb’ixonik = tu cantas	Xatb’ixonik = tú has cantado
Kb’ixonik = él - ella canta	Xb’ixonik = él – ella ha cantado
Kujb’ixonik = nosotros cantamos	Xujb’ixonik = nosotros hemos cantado
Kixb’ixonik = vosotros cantáis	Xixb’ixonik = vosotros habéis cantado
Keb’ixonik = ellos - ellas cantan	Xeb’ixonik = ellos – ellas han cantado
Kb’ixon la = usted canta	Xb’ixon la = usted ha cantado
Kb’ixon alaq = ustedes cantan	Xb’ixon alaq = ustedes han cantado

Kinb’ixon pa ri k’ayib’al = Yo canto en el mercado

Imperativo: Chinb'ixonoq; Chatb'ixonoq; Chb'ixonoq; Chujb'ixonoq; Chixb'ixonoq; Cheb'ixonoq; Chb'ixon la; Chb'ixonalaq

4. IMPERATIVOS IRREGULARES

Verbo kb'ek = va

Jo' = vamos

Jat = vete

Verbo kpetik = viene

Tasa'j = venga

Sa'j = ven

III. VOCES DEL VERBO

<i>Infinitivo</i>	<i>Primera Voz</i>	<i>Segunda Voz</i>	<i>Tercera Voz</i>	<i>Cuarta Voz</i>
Ilo	katinwilo	kinilik	kinilitajik	kinilowik
Esaj	katinwesaj	kinesaxik	kinesatajik	kinesanik

1. PRIMERA VOZ, SE CONJUGA CON SUJETO Y COMPLEMENTO

Sujeto: in (1 sing); a (2 sing); u (3 sing);qa (1 plural);i (2 plural);ki (3 plural)

Objeto: in (1 sing); at (2 sing); tercera persona del singular no tiene indicador; uj (1 plural); ix (2 plural); e (3 plural)

Se pone primero el indicador de tiempo (K o X), después la marca del objeto, después la marca del sujeto y finalmente el infinitivo del verbo con su terminación (la terminación puede desaparecer, si la palabra no es la última palabra de la enunciación).

- *Acción no terminada (Con X si terminada)*

Kinkunaj = yo le curo

kinakunaj = tú me curas

Kakukaj = tú le curas

Kukunaj = él le cura

kakunaj = tú le curas

Kqakunaj = nosotros le curamos kujakunaj = tú nos curas

Kikunaj = vosotros le curáis

Kkikunaj = ellos le curan ke'akunaj = tu les curas

Kinukunaj = él – ella me cura

Katukunaj = él – ella te cura

Kukunaj = él – ella le cura

Kujukunaj = él – ella nos cura

Kixukunaj = él – ella os cura

Ke'ukunaj = él – ella les cura

Kinikunaj = vosotros me curáis

Kikunaj = vosotros le curáis

Kujikunaj = vosotros nos curáis

Ke'ikunaj = vosotros les curáis

Kinkikunaj = ellos (as) me curan

Katkikunaj = ellos te curan

Käkikunaj = ellos curan a él – ella

Kujkikunaj = ellos nos curan

Kixkikunaj = ellos os curan

Kekikunaj = ellos curan a ellos (as)

A. Reflexivo en la primera voz; cuando sujeto = objeto

Kinkunaj wib' = yo me curo

Kakunaj awib' = tú te curas

Kukunaj rib' = él se cura

Käqakunaj qib' = nosotros nos curamos

Kikunaj iwib' = vosotros os curáis

Käkikunaj kib' = ellos se curan

2. SEGUNDA VOZ. EN LA SEGUNDA VOZ EL VERBO SE CONJUGA ÚNICAMENTE CON EL OBJETO. CORRESPONDE A LA VOZ PASIVA EN EL ESPAÑOL

- Acción no terminada

Kinkunaxik = yo soy curado

Katkunaxik = tú eres curado

Käkunaxik = él es curado

Kujkunaxik = nosotros somos curado

Kixkunaxik = vosotros sois curados

Kekunaxik = ellos son curados

- Acción terminada (pasado)

Xinkunaxik = yo fui curado

Xatkunaxik = tú fuiste curado

Xkunaxik = él fue curado

Xujkunaxik = nosotros fuimos curados

Xixkunaxik = vosotros fuisteis curados

Xekunaxik = ellos fueron curados

- Imperativo

Chinkunaxoq = sea curado yo

Chatkunaxoq = seas curado tú

Chkunaxoq = sea curado él

Chujkunaxoq = seamos curados nosotros

Chixkunaxoq = seáis curados vosotros

Chekunaxoq = sean curados ellos

Otros ejemplos de verbos (acción no terminada)

Kinilik = yo soy visto

Kinto'ik = yo soy ayudado

3. TERCERA VOZ DE LOS VERBOS. SE CONJUGA ÚNICAMENTE CON EL OBJETO, PERO SE INSISTE SOBRE LA ACCIÓN DEL VERBO

- *Verbo Kunaj (curar) serie "B"*

(acción no terminada, acción terminada, usar X en lugar de K)

Kinkunatajik = yo seré curado

Katkunatajik = tú serás curado

Kkunatajik = él será curado

Kujkunatajik = nosotros seremos curados

Kixkunatajik = vosotros seréis curados

kekunatajik = ellos serán curados

- *Verbo ilo (ver) serie "A"*

Kinilitajik = yo seré visto

Xilitajik = él fue visto

Chilitajoq = sea visto él

- Verbo *b'ano* (hacer) serie "B"

Katb'antajik = tú serás hecho

4. CUARTA VOZ DE LOS VERBOS, CUANDO SE INSISTA SOBRE LA ACCIÓN SIN MENCIONAR EL COMPLEMENTO. EL INDICADOR DEL SUJETO CORRESPONDE AL INDICADOR DEL OBJETO EN LA PRIMERA VOZ. INDICADO AL FINAL DEL VERBO CON "NIK" Y "WIK"

- Verbo *Kunaj* (curar) Serie "B"

Kinkunanik = Yo curo

Katkunanik = tu curas

Kkunanik = él cura

Kujkunanik = nosotros curamos

Kixkunanik = vosotros curáis

Kekunanik = ellos curan

Kkunan la = usted cura

Kkunan alaq = ustedes curan

- Verbo *ilo* (ver) Serie "A"

Kinilowik = yo veo

Katilowik = tú ves

Kilowik = él ve

- Verbo *b'ano* (hacer) Serie "B"

Kinb'anowik = yo hago

Kb'anowik = tú haces

Kb'anow(ik) = él hace

5. VERBOS SIN COMPLEMENTOS MODIFICADOS PARA SER CONJUGADOS CON COMPLEMENTOS

<i>Infinitivo</i>	<i>primera voz</i>	<i>segunda voz</i>	<i>tercera voz</i>	<i>cuarta voz</i>
B'inik	Katinb'insaj	Kinb'insaxik	kinb'insatajik	kinb'insanik

Kinb'inik = yo camino (serie "C"); katinb'insaj (primera voz) = yo te hago caminar

Kint'uyik = yo me siento; katint'uyi'b'a = yo te hago sentar

Katt'uyi'b'a'xik = tu eres sentado; katuyi'b'anik = tú haces sentar

6. FORMAS NO PERSONALES DE LOS VERBOS

<i>Infinitivo</i>	<i>Gerundio</i>	<i>Participio</i>
Ilo	tajin kinwilo	ilom
Esaj	tajin kinwesaj	esam
B'ano	tajin kinb'ano	b'anom
Tz'ib'anik	tajin kintz'ib'aj	tz'ib'am
Wa'ik	tajin kinwa'ik	wo'qinaq
B'ixonik	tajin kinb'ixonik	b'ixoninaq

7. VERBO CON MOVIMIENTO

Keb'ekitz'ib'aj = se van (caminan) a escribirlo (del verbo tzib'aj = lo escribe y verbo kb'e (k) = va): K indicador de tiempo; el sujeto tercera persona plural; b'e infinitivo del verbo "ir"; ki sujeto tercera persona plural; tz'ib'aj infinitivo del verbo "escribir"

En el caso del imperativo del verbo con movimiento, se empieza con el imperativo irregular de kb'ek: Jat (2 sing); Jo' (segunda persona plural)

El verbo con movimiento se puede también encontrar con la forma « viene a hacer »; ver los tres usos de "kinulkojo" = "yo vengo a poner", en Mateo 10,34:

« Michomaj che inpetinaq arech kinulkojo ri nimalaj utzil chuwach ri uwach ulew. Man inpetinaq taj arech kinulkojo ri nimalaj utzil, are inpetinaq arech kinulkojo ri ch'ich' rech ch'o'j. »

Kojo = poner; construido con el verbo ulik = venir (primera persona del singular con prefijo K)

8. PARTÍCULA NA DESPUÉS DEL VERBO

La partícula NA después del verbo indica que la acción se va a realizar seguramente, cuando la acción no es terminada

Tres ejemplos en Mateo 1,21: “Ri are’ kril na uwach jun ala ral, e ri at, Jesus ri ub’i’ kakoj na: rumal rech che ri are’ ke’ukol na ri’ ri e’uwinaq chrech ri kimak”

9. PARTÍCULA B’A’

La partícula b’a’ después el imperativo, da más fuerza al imperativo. Ejemplo en Lucas 1,28: Chatki’kot b’a’ = Alégrate

IV. GRAMÁTICA APLICADA

LUKAS 9,1-6

Lukas 9,1: Ke’usik’ij ri ekab’lajuj, kuya kichoq’ab’ e jun kikowinem pakiwi’ konojel Itzel e puwi’ ronojel yab’il arech kekunanik.

Ke’usik’ij: verbo; k: acción no terminada; e (e’ porque vocal sigue) = complemento tercera plural (= ri ekb’lajuj); u = sujeto tercera singular (= Jesus); sik’ij = verbo llamar (kusik’ij = lo llama)

Ri = demostrativo

Ekab’lajuj : sustantivo; e = plural animado; kab’lajuj = doce (lajuj = diez; kab’ = dos en una palabra compuesta, sino keb’)

Kuya = verbo; k: acción no terminada; ausencia de marca del complemento = complemento tercera singular (kichoq’ab’); u = sujeto tercera singular (Jesus); ya = raíz del verbo kuya’o = lo da

Kichoq’ab’ = sustantivo; ki = posesivo tercera plural (ekab’lajuj); choq’ab’ = fuerza

E = conjunción; y

Jun = numero; Un

Kikowinem = sustantivo; ki = posesivo tercera plural (ekab'lajuj); kowinem = poder

Pakiwi' = preposición p...wi' = sobre; aki = tercera plural (konojel Itzel = todos los demonios)

Konojel = preposición onojel = todo; k = tercera plural (Itzel = todos los demonios)

Itzel = sustantivo; Itzel = malo; aquí demonio (por eso tenemos konojel; el K de konojel (plural) supone el carácter personal de los demonios)

Puwi' = preposición p...wi' = sobre; u = tercera singular (ronojel yab'il = toda enfermedad)

Ronojel = preposición onojel = todo; r = tercera singular (ronojel yab'il = toda enfermedad)

Yab'il = sustantivo; yab'il = enfermedad (por eso tenemos ronojel yab'il ; el R de ronojel (singular) supone el carácter no personal de las enfermedades)

Arech = preposición; para que

Kekunanik = verbo; k = acción no terminada; e = sujeto tercera plural (porque cuarta voz) (ekab'lajuj); kukanik = cuarta voz de kukunaj = lo cura. Se insista sobre el hecho de curar sin indicar el complemento.

Lukas 9,2: K'atek'uri', ke'utaj b'ik arech ke'kib'ij ri Rajawib'al ri Dyos e arech kekunanik

K'atek'uri' = preposición (más fuerte que: e)

Ke'utaj = verbo; k = acción no terminada; e (e' porque vocal sigue) = complemento tercera plural (ekab'lajuj); u = sujeto tercera singular (Jesus); taj = raíz del verbo kutaqo = lo envía

B'ik = preposición de movimiento de aquí por allá

Ke'kib'ij = verbo; k = acción no terminada; e' = indica el movimiento; ki = sujeto tercera plural; b'ij = raíz del verbo kub'ij = lo dice

Rajawib'al = sustantivo; r = posesivo tercera singular (Dyos); ajawib'al = reino

Kekunanik = verbo; k = acción no terminada; e = sujeto tercera plural (cuarta voz); kunanik = forma de la cuarta voz de kukunaj = lo cura

Lukas 9,3: K'atek'uri', kub'ij chkech: "K'o mikam ub'ik rech ri ib'e, mik'am ub'i ich'ami'y, mik'am ub'i ikoxtar, mik'am ub'i iwa, mik'am ub'i ipwaq, xoquje' man keb' ta iwatz'yaq chijujunal

Kub'ij: verbo; k acción no terminada; marca cero del complemento; tercera singular = palabra que sigue; sujeto u tercera singular = Jesus

Chkech = ch...ech = a; k = tercera plural = ellos (los discípulos)

K'o = infinitivo del verbo = tener; haber; ser; estar

Mik'am = m = imperativo negativo; i = segunda persona del plural = vosotros; k'am = infinitivo del verbo kuk'am = lo lleva

Ub'ik = preposición de movimiento de aquí por allá

Rech = marca de pertenencia

Ib'e = i = posesivo segunda persona del plural; b'e = camino

Ch'ami'y = bastón

Koxtar = bolsa

Wa = comida

Pwaq = dinero

Xoquje' = también

Man...ta = negación

Keb' = dos

Iwatz'yaq = iw = posesivo segunda plural (a sigue); atz'yaq = vestido

Chijujunal = ch...jujunal = cada; i = segunda plural = vosotros

Lukas 9,4: Aretaq chi' kixok pa jun ja, chixkanaj kan chila', chi k'ate' kuriqa' kixb'ek

Aretaq chi' = cuando

Kixok = verbo; k acción no terminada; i = segunda plural = vosotros; ok = entrar

Pa = dentro

Jun = una

Ja = casa

Chixkanaj = ch = imperativo positivo; ix = segunda plural; kanaj = quedar

Kan = adverbio que subraya que se queda

Chila' = allí

Chi = desde

K'ate' = hasta

Kuriqa' = verbo; k acción no terminada; u = tercera singular; riqá' = adviene

Kixb'ek = verbo; k acción no terminada; ix = sujeto segunda plural; b'ek = infinitivo ir

Lukas 9,5: We man kixk'ulaxik taj, arechi' kixel uloq pa ri jun tinimit ri', chitota' kan ri upoqlaj k'o chech ri iwaqan, k'utb'al rech je' jas q'atb'altzij puwi'''

We = si condicional

Man...Taj = negación

Kixk'ulaxik = verbo; k acción no terminada; ix = sujeto segunda plural; k'ulaxik = segunda voz (pasiva) del verbo kuk'ulaj = recibe a una persona

Arechi' = contracción de aretaq chi' = cuando

Kixel = verbo; k acción no terminada; ix = sujeto segunda plural; el = verbo salir

Uloq = preposición de movimiento de allá por acá

Tinimit = ciudad

Ri' = pronombre demostrativo

Chitota' = verbo; ch = imperativo; i = sujeto segunda plural; tota' = infinitivo de kutota' = lo sacude

Upoqlaj = polvo

Iwaqan = i = posesivo segunda plural; aqan = pie

K'utb'al = signo

Je' jas = como

Q'atb'altzij = juicio

Puwi' = p...wi' = sobre; u = tercera singular

Lukas 9,6: Keb'ek, kkisutej ronojel taq tinamit, kkiya ub'ixik ri utzalaj tzij e kekunanik.

Keb'ek = verbo; k acción no terminada; e = sujeto tercera plural; b'ek = infinitivo del verbo ir.

Kkisutej = verbo; k acción no terminada; ki = sujeto tercera plural; sutej = voltear

Ronojel = onojel = todo; r = tercera singular; cada uno

Taq = plural no animado

Tinamit = ciudad

Kkiya = verbo; k acción no terminada; ki = sujeto tercera plural; ya infinitivo = dar

Ub'ixik = u = posesivo tercera singular; b'ixik = anuncio

Utzalaj = utz = bueno; alaj = superlativo

Tzij = palabra

Kekunanik = verbo; k acción no terminada; e = sujeto tercera plural; cuarta voz de kukunaj = cura

ROMANOS 3,1-8

Romanos 3,1: ¿Jachike k'ut ri utzil ri jun ajjudi'o? ¿Jachike k'ut ri rutzil ri uq'atom uwi' ri ukowil?

Jachike = ¿Cuál?

K'ut = pero

Ri = demostrativo

Utzil = bien

Jun = uno

Ajjudi'o = aj prefijo de pertenencia; aquí, pertenencia a una raza

Uq'atom = u: posesivo tercero singular; q'atom : participio del verbo Kuq'ato : lo corta

Uwi' =u: posesivo; wi' (siempre con posesivo): su pelo; su exceso; su uñidura (se trata de la circuncisión)

Ukowl = u: posesivo; kowl = fuerza

Romanos 3,2: Wa' weri' nimalaj ub'antajik pa ronojel jastaq. Chkech ri e'are', are nab'e xuya ri Utzij ri Dyos.

Wa' = pronombre demostrativo, esto (lo que se acaba de decir)

Weri' = we...ri'; otro demostrativo

Nimalaj = nim: grande; alaj : superlativo

Ub'antajik = u: posesivo; b'antajik : participio de kub'ano tercera voz (énfasis en la acción)

Pa = dentro

Ronojel = onojel : todo; r = tercera singular (jastaq no corresponde a un plural animado)

Jastaq = cosa

Chkech = ch...ech : a; k: tercera plural

E'are' = pronombre tercera plural

Are = enfatiza lo que sigue (no confundir con are': pronombre tercera singular)

Nab'e = primero

Xuya = verbo; X: acción ya terminada; complemento tercera singular sin marca (tzij); u: sujeto tercera singular; ya: infinitivo del verbo kuya'o = lo da

Utzij = u: posesivo tercera singular; tzij: palabra

Romanos 3,3: We ek'o jujun chkech che xkik'ex ri kitzij, weri' ¿La kuchup k'u wa' ri xuya utzij ri Dyos chrech'

We = posibilidad

Ek'o = e: plural; k'o: ser; estar; tener; haber

Jujun = unos

Chkech: ch...ech : a; k: tercera plural

Che = que

Xkik'ex = verbo; X: acción terminada; complemento tercera singular sin marca; ki: sujeto tercera plural; k'ex: infinitivo de kuk'ex = lo cambia

Kitzij = ki: posesivo tercero plural; tzij: palabra

Weri' = pronombre demostrativo (se refiere a lo que precede)

La = marca de la pregunta

Kuchup = verbo; k: acción no terminada; complemento tercera singular sin marca (la suposición que precede); u: sujeto tercera singular; chup: infinitivo del verbo kuchupu: lo borra

K'u: pero

Wa': pronombre demostrativo (se refiere a lo que precede)

Romanos 3,4: Man je taj ri' rajawaxik che saqalaj utzij ri Dyos e konojel ri winaq man saqalaj kitzij taj, jacha ri kub'ij ri Tzij: "Arech ri at, at suk' par i atzij e arech katch'akanik pa ri q'atb'altzij"

Man...taj: negación

Je..ri': como eso

Rajawaxik: necesario

Che = que

Saqalaj = saq: blanco; alaj: superlativo (puro; verdadero)

Utzij: u: posesivo tercera singular; tzij: palabra

Konojel = onojel : todo; k: tercera singular (winaq = gente; implica un plural animado)

Winaq = gente

Man...taj = negación

Kitzij: ki = posesivo tercera plural; tzij: palabra

Jacha = como

Kub'ij = verbo; k: acción no terminada; complemento sin marca (la citación que sigue); u: sujeto tercera singular; b'ij infinitivo del verbo kub'ij : lo dice

Arech = para que

Ri at = ri: demostrativo; at: pronombre segunda singular

At suk' = at: pronombre segunda singular; suk' = justo; recto (tipo de expresión corriente; sin usar un verbo)

Katch'akanik = verbo; k : acción no terminada; at : sujeto segunda singular (cuarta voz); ch'akanik : cuarta voz (insiste sobre la acción) del verbo kuch'ako : lo gana

Q'atb'altzi = juicio

Romanos 3,5: K'atekut, ri man qasuk'il taj ri uj are kuk'ut ri usuk'il ri Dyos, ¿jas k'u kqab'ij chin a ri'' ¿La man suk' ta ri' ri Dyos aretaq chi' kujuch'ay ruk'0 ri royowal? Ri in kinch'awik jacha jun winaq.

K'atek'ut = pero

Man...ta = negación

Qasuk'il = qa: posesivo segunda plural; suk'il : justicia

Ri uj = ri: demostrativo; uj pronombre segunda plural

Kuk'ut = verbo; k: acción no terminada; complemento tercera singular sin marca (usuk'il ri Dyos); u: sujeto tercera singular; k'ut: infinitivo del verbo kuk'ut : lo muestra

Usuk'il = u: posesivo tercera singular (se refiere a Dyos); suk'il: justicia

Jas = qué

K'u = pero

Kqab'ij = verbo; k : acción no terminada; complemento sin marca (lo que se puede decir);
qa: sujeto segunda plural; b'ij: infinitivo del verbo kub'ij: lo dice

Chi = desde

Na = se va a realizar seguramente

Ri' = pronombre demostrativo

Suk' = justo

Aretaq chi' = cuando

Kujuch'ay = verbo; k: acción no terminada; uj: complemento segunda plural; u : sujeto;
tercera singular; ch'ay: infinitivo del verbo kuch'ay = lo pega

Royowal = r : posesivo tercera singular; oyowal : cólera

Kinch'awik = verbo; k : acción no terminada; in : sujeto primera singular (Pablo); ch'awik :
del verbo kch'aw(ik): habla (ik en fin de enunciación)

Jacha = como

Romanos 3,6: ¡Man je' ta ri'! Rumal rech che ¿jas ub'anik ri' ri uq'atb'altzij kub'an na ri
Dyos puwi' ri uwachulew?

Man...ta = negación

Je' = si de afirmación

Ri' = pronombre demostrativo (se refiere a la afirmación precedente)

Rumal rech che = porque

Jas = ¿Cómo?

Ub'anik = u: posesivo tercera singular; b'anik : del verbo kub'ano: lo hace, infinitivo
segunda voz (pasiva)

Uq'atb'altzij = u: posesivo tercera singular; q'atb'altzij : juicio

Kub'an = verbo; k: acción no terminada; complemento sin marca tercera singular (el juicio); u : sujeto tercera singular (Dyos)

Puwi' = p...wi'; u : tercera singular (se refiere a la tierra)

Uwachulew = tierra

Romanos 3,7: K'atek'ut, we ri jo's nutzij ri' xuk'ut ri saqalaj utzij ri Dyos, rech ri uq'ijil, ¿jas k'uche, che ri in kq'atex tzij panuwi' che ri in, in jun ajmakunel?

K'atek'ut = contracción de k'atek'uri' (y) y de k'ut : pero

We = si de eventualidad

Jo's = mentira

Nutzij = un: posesivo primera singular (Pablo); tzij : palabra

Ri' = pronombre demostrativo (lo que precede)

Xuk'ut = verbo kuk'ut a la forma terminada

Rech = marca la pertenencia a la gloria de Dios que sigue

Uq'ijil = u posesivo tercera singular; q'ijil : gloria

Jas = ¿Qué?

K'uche = pero

Che = que

Ri in = yo

Kq'atex tzij = verbo; complemento sin marca tercera singular (se refiere a tzij: palabra del juicio); segunda voz (pasiva); del verbo kuq'atej = lo juzga

Panuwi' = p...uwi' : sobre; an : primera persona del singular

Che = que

Ri in, in jun ajmakunel = yo soy un pecador (sin usar de verbo; expresión frecuente); ver el prefijo aj de pertenencia al pecado: mak

Romanos 3,8: On, je' jas retzalal ub'ixik kkib'ij enik'aj. ¿La rajawaxik che ri uj are kqab'an ri Itzel, arech kpe ri utzil? Taqal chkij ri kiq'atb'altzij

On = O

Je' jas = como

Retzalal = r : posesivo tercera singular (ver ub'ixik); etzalal : maldad

Ub'ixik = infinitivo segunda voz (pasiva) de kub'ij : lo dice

Kkib'ij = verbo; k acción no terminada; complemento sin marca (la declaración que sigue);
ki: sujeto tercera plural; b'ij: infinitivo del verbo kub'ij: lo dice

Enik'aj = e : plural animado; nik'aj : otro

La = pregunta

Rajawaxik = necesario

Che = que

Ri uj = nosotros

Are = enfatiza

Kqab'an = verbo; k: acción no terminada; complemento sin marca tercera singular (Itzel);
qa: sujeto segunda plural; b'an infinitivo de kub'ano : lo hace

Itzel = malo

Arech = para que

Kpe = verbo; k : acción no terminada; sujeto tercera singular sin marca (utzil); del verbo
kpetik = viene

Taqal = queda bien

Chkij = ch...ij : detrás; k : tercera plural (chwij = detrás de mi...)

Kiq'atb'altzij = ki : posesivo tercera plural; q'atb'altzij : juicio)

EJERCICIOS

Analizar Markos 1,1-15:

Mc 1,1: umajib'al = u – majib'al; utzij = u – tzij; uk'ojol = u – k'ojol

Mc 1,2: kintaq = k – in –taq; nupataninel = nu – pataninel; kusuk'umaj = k – u – suk'umaj

Mc 1,3: kuraqaqej uchi' = k – u – raqaqej + u – chi'; chisuk'umaj ri ub'e = ch – i – suk'umaj + u – b'e; chib'ana' = ch – i – b'ana'

Mc 1,4: xb'e = x – 3 pers. singular -b'e; kuya ub'ixik = k – u – ya + u – b'ixik

Mc 1,5: kepetik = k – e – petik; ke'opan = k – e – opan; kub'an ri kiqasna' = k – u – b'an + ri + ki – qasna'; kkiisol ri kimak = k – ki – sol + ri + ki – mak

Mc 1,6: kutzuq rib' = k – u – tzuq + r – ib'; ruk' taq sak' = ruk' + taq + sak'

Mc 1,7: kub'ij = k + u + b'ij; petinaq uloq (verbo kpetik); man taqal ta; kinmej wib' = k – in – mej + w – ib'; kinturu ri uxajab' = k – in – turu + ri + u – xajab'

Mc 1,8: xinb'an ri iqasna' = x – in – b'an + ri + i – qasna'; kub'an na ri' ri iqasna' = k – u – b'an + na + ri' + ri + i – qasna'

Mc 1,9: kub'an uqasna' = k – u – b'an + u – qasna'

Mc 1,10: kpaqi' uloq = k – paqi' + uloq; krilo = k + r + ilo; kjaqataj = k – jaqataj (tercera voz del verbo kujaqo; se insiste sobre la acción); kqajuloq = k – qaj + uloq

Mc 1,11: kpe uloq = k – 3 pers. singular – pe + uloq; nutoq'ob' = un – toq'ob'

Mc 1,12: kuch'ikmej = k – u – ch'ikmej

Mc 1,13: kk'oji' = k – 3 pers. singular – k'oji'; kutaqch'ij = k + u + taqch'ij; chkixo'l = ch – ki – xo'l; kkipatanij = k – ki – patanij

Mc 1,14: xjachitaj = x – 3 pers. singular – jachitaj; kpe uloq = k – 3 pers. Singular – pe + uloq; kuya ub'ixik = k – u – ya + u – b'ixik

Mc 1,15: xtz'aqat = x – 3 pers. singular – tz'aqat; rajawib'al ri Dyos = r + ajawib'al + ri + Dyos; chik'exa' b'a' riik'u'x = ch – i – k'exa' + b'a' + i – k'u'x; chixkojon b'a' = ch – ix – kojon + b'a'

Ejercicios avanzados:

1. Analizar las marcas del plural de Markos 1,16-20. Ver el caso de los sustantivos, como en erajchakib' (doble marca del plural); pero también el caso de los verbos, con el sujeto como en kkiterne'b'ej; o con el complemento como en keril.

2. Analizar los verbos de Lukas 7,18-22.

Ejemplo kkib'ij (v 19) = acción no terminada (K); complemento tercera singular (marca Cero en la conjugación) = pregunta que sigue; sujeto tercera persona del plural (KI = ri e'utijoxelab' ri Wxan); verbo b'ij.

No olvidar: jix; jib'ij; kekunatajik; kulqab'ij

- ¿Hay un verbo con diferentes voces en esos versículos?
- ¿Cuál es la significación de cada una?

3. Declinar ulew, con los diferentes adjetivos posesivos: wulew; awulew...

- Hacer el mismo con ja'

- Si se quiere hacer el mismo con ja ¿que se produce?

4. Analizar los verbos de E'ajfilipo 2,7-9. Dar sustantivos de la misma raíz que los verbos.

Ejemplo: xunitz'arisaj y nitz'.

5. ¿Jas kub'an ri Dyos kuk' ri e'are' che kkiloq'oq'ej ri Are' pa ri tz'ib'anik chkech ri E'ajromanos 8,28-30? (Responder Nab'e; Ukab'; Urox)

6. ¿Jawije' ri Nim Chuchqajaw Kristo kub'an ri upatan (je' jas kub'ij ri tz'ib'anik chkech ri e'ajheb're'o)? ¿Jas ub'e'al chech ri k'ak' chapb'al q'ab'? ¿Jas ri ukik'el we chapb'al q'ab' ri'? ¿Jas ri Tyoxlaj K'olb'al we chapb'al q'ab' ri'?